**Izvedbeni plan nastave (*syllabus***[[1]](#footnote-1)**)**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Sastavnica** | Odjel za francuske i frankofonske studije | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **akad. god.** | | | | | 2023./2024. | | | |
| **Naziv kolegija** | **Upravljanje prijevodnim projektima** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **ECTS** | | | | | **3** | | | |
| **Naziv studija** | Diplomski studij francuskog jezika i književnosti, smjer prevoditeljski | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Razina studija** | preddiplomski | | | | | | | | | | diplomski | | | | | | | | | integrirani | | | | | | poslijediplomski | | | | | | | | |
| **Godina studija** | 1. | | | | | | | 2. | | | | | | | | | 3. | | | | | | 4. | | | | | | | | | 5. | | |
| **Semestar** | zimski  ljetni | | | | I. | | | | | | | | II. | | | | | | III. | | | IV. | | | | | V. | | | | | | | VI. |
| **Status kolegija** | obvezni kolegij | | | | izborni kolegij | | | | | | | | izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela | | | | | | | | | | | **Nastavničke kompetencije** | | | | | | | | | | DA  NE |
| **Opterećenje** | 15 | | **P** | 15 | | | **S** | | | 0 | | **V** | | **Mrežne stranice kolegija** | | | | | | | | | | | | | | | DA  NE | | | | | |
| **Mjesto i vrijeme izvođenja nastave** | Stari kampus, prema oglašenom rasporedu; po potrebi online | | | | | | | | | | | | | **Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij** | | | | | | | | | | francuski, hrvatski | | | | | | | | | | |
| **Početak nastave** | Početak ljetnog semestra | | | | | | | | | | | | | **Završetak nastave** | | | | | | | | | | Kraj ljetnog semestra | | | | | | | | | | |
| **Preduvjeti za upis kolegija** | Upisan IV. semestar diplomskog studija francuskog jezika i književnosti – smjer prevoditeljski | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Nositelj kolegija** | dr.sc. Vanda Mikšić, izv. prof. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** | [vmiksic@unizd.hr](mailto:vmiksic@unizd.hr) | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | | | | | Uto 10-12 | | | | | | | | |
| **Izvođač kolegija** | dr.sc. Vanda Mikšić, izv. prof.  Matea Krpina, mag. philol. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** | [vmiksic@unizd.hr](mailto:vmiksic@unizd.hr)  [mkrpina@unizd.hr](mailto:mkrpina@unizd.hr) | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | | | | |  | | | | | | | | |
| **Suradnik na kolegiju** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | | | | |  | | | | | | | | |
| **Suradnik na kolegiju** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | | | | |  | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Vrste izvođenja nastave** | predavanja | | | | | | | seminari i radionice | | | | | | | | | vježbe | | | | | | obrazovanje na daljinu | | | | | | | | | terenska nastava | | |
| samostalni zadaci | | | | | | | multimedija i mreža | | | | | | | | | laboratorij | | | | | | mentorski rad | | | | | | | | | ostalo | | |
| **Ishodi učenja kolegija** | | Temeljni cilj kolegija je upoznavanje studenata s procesom upravljanja prijevodnim projektima u svrhu što efikasnije prilagodbe tržištu rada nakon stjecanja diplome.  Odslušavši kolegij, studenti će poznavati situaciju na tržištu prevođenja (status, tarife, porezni sustav, ugovori, zakoni i propisi) i moći će:  1) utvrditi budžet i izraditi ponudu;  2) pripremiti prijevodni projekt (definirati projekt, sastaviti ekipu, prenijeti ili izraditi upute, prenijeti i/ili zadati rokove, dostaviti tekst i potrebne materijale u odgovarajućem formatu);  3) izraditi obrasce potrebne za upravljanje projektom;  4) komunicirati s naručiteljem i s članovima ekipe tijekom procesa;  5) riješiti pitanje autorskih prava;  6) izdavati fakture;  7) izvršiti ujednačavanje (terminološko, stilsko i sl.) te kontrolu kvalitete prijevoda;  8) korigirati prijevod prema sugestijama vanjske kontrole kvalitete,  9) usvojiti relevantna teorijska znanja i terminologiju,  10) služiti se programom Memsource. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ishodi učenja na razini programa** | | Na razini programa nakon odslušanog predmeta studenti će moći:  1) dodatno i usustavljeno razvijati profesionalna znanja i vještine  - raditi samostalno i u ekipi (njegovati suradnički duh)  - prevoditi sukladno etičkim imperativima i profesionalnim normama, ,  - komunicirati (s naručiteljem, članovima ekipe, autorom teksta, stručnjacima iz pojedinih područja),  - sastavljati dokumente (narudžbe, ugovore, račune i sl.)  - planirati i organizati prijevodni projekt  - upravljati manjim prijevodnim projektom ili sudjelovati u radu na prijevodnom projektu,  - vrednovati svoj i tuđi prijevod  - upoznati postupke osiguravanja kvalitete i jamčenja njezine provedbe  - uočiti potrebu za stalnim usvajanjem novih znanja i vještina i usavršavanjem  2) produbljivati prijevodna znanja i vještine  3) produbljivati tematska znanja i vještine  4) produbljivati interkulturna znanja i vještine  5) produbljivati tehnička/informatička znanja i vještine  6) brže i učinkovitije se dokumentirati na zadanu temu  7) svladati vještinu lekture i korekture (prevedenog) teksta | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Načini praćenja studenata** | pohađanje nastave | | | | | | | priprema za nastavu | | | | | | | | | domaće zadaće | | | | | | kontinuirana evaluacija | | | | | | | | | istraživanje | | |
| praktični rad | | | | | | | eksperimentalni rad | | | | | | | | | izlaganje | | | | | | projekt | | | | | | | | | seminar | | |
| kolokvij(i) | | | | | | | pismeni ispit | | | | | | | | | usmeni ispit | | | | | | ostalo: | | | | | | | | | | | |
| **Uvjeti pristupanja ispitu** | 70% prisustva na predavanjima i seminarski rad (projekt) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ispitni rokovi** | zimski ispitni rok | | | | | | | | | | | | | | | ljetni ispitni rok | | | | | | | | | | | | jesenski ispitni rok | | | | | | |
| **Termini ispitnih rokova** | naknadno | | | | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | | |  | | | | | | |
| **Opis kolegija** | Kolegij se sastoji od niza predavanja na kojima će studenti usvojiti znanja i vještine vezane za upravljanje prijevodnim projektima, od dobivanja narudžbe do isporuke prijevoda. Pritom će se upoznati i s raznim statusima prevoditelja, pravilima i propisima vezanim za prevodilačku djelatnost, te usvojiti relevantnu terminologiju. Teorija će zatim biti primijenjena u praksi na konkretnim prijevodnim projektima koji su zamišljeni tako da svaki student upravlja jednim prijevodnim projektom, te sudjeluje u nekoliko drugih projekata kao član ekipe, pri čemu će imati različite uloge (terminolog, prevoditelj, lektorm, proof-reader itd.). Prijevodni projekti bit će raznovrsni (stručni, književni, audiovizualni itd.) čime će se dodatno poticati reaktivnost, proaktivnost i fleksibilnost studenata u radnim zadacima. Studenti će na tjednoj bazi izvještavati profesora o napredovanju projekta kojim upravlja. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Sadržaj kolegija (nastavne teme)** | Predavanja (15 sati):  1-2.Uvodno predavanje o upravljanju prijevodnim projektima  3-4. Status prevoditelja (obrt, poduzeće, samostalni prevoditelj, zaposlenik), ugovori i porezni sustav, GDPR, NDA ugovori  5-6. Kontakt s klijentima i (potencijalnim) članovima ekipe, deontološka pravila, autorska prava  7-8. Izrada ponude i potpisivanje ugovora (hrvatski i europski standardi vezani za cijenu, korake u pregovaranju, konačnu ponudu, potpisivanje ugovora)  9-10. Zaprimanje, definiranje (tip, sastavnice, etape, resursi) i distribucija prijevodnog projekta  11-12. Pokretanje prijevodnog projekta, rad u programu Memsource  13-14. Praćenje i zaključivanje prijevodnog projekta  15. Gostovanje stručnjaka  Seminari (15 sati):  16. Gostovanje stručnjaka  17-18. Kolokvij + Praćenje i analiza studentskih prijevodnih projekata  19-20. Praćenje i analiza studentskih prijevodnih projekata  21-22. Praćenje i analiza studentskih prijevodnih projekata  23-24. Praćenje i analiza studentskih prijevodnih projekata  25-26. Praćenje i analiza studentskih prijevodnih projekata  27-28. Praćenje i analiza studentskih prijevodnih projekata  29-30. Praćenje i analiza studentskih prijevodnih projekata | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Obvezna literatura** | Matis, Nancy: *Comment gérer vos projets de traduction*, Edipro, Liège, 2010. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Dodatna literatura** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Mrežni izvori** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)** | Samo završni ispit | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  | | | | |
| završni  pismeni ispit | | | | | | | | | | | završni  usmeni ispit | | | | | | | | | pismeni i usmeni završni ispit | | | | | | | | | praktični rad i završni ispit | | | | |
| samo kolokvij/zadaće | | | | | | | | kolokvij / zadaća i završni ispit | | | | | | seminarski  rad | | | | | | seminarski  rad i završni ispit | | | | praktični rad | | | | | | | | drugi oblici | |
| **Način formiranja završne ocjene (%)** | 10% redovito izvješćivanje o statusu projekta  60% samostalno vođeni prijevodni projekt  30% pismeni ispit | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ocjenjivanje**  /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/ | 55% | | | | | % nedovoljan (1) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 56-65% | | | | | % dovoljan (2) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 66-80% | | | | | % dobar (3) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 81-90% | | | | | % vrlo dobar (4) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 91-100% | | | | | % izvrstan (5) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Način praćenja kvalitete** | studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta  studentska evaluacija nastave na razini sastavnice  interna evaluacija nastave  tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete  ostalo | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Napomena / Ostalo** | Sukladno čl. 6. *Etičkog kodeksa* Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.  Prema čl. 14. *Etičkog kodeksa* Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. […] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. […]  Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povrjedu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:  - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;  - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.  Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se [*Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru*](http://www.unizd.hr/Portals/0/doc/doc_pdf_dokumenti/pravilnici/pravilnik_o_stegovnoj_odgovornosti_studenata_20150917.pdf).  U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.  U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

1. Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod. [↑](#footnote-ref-1)